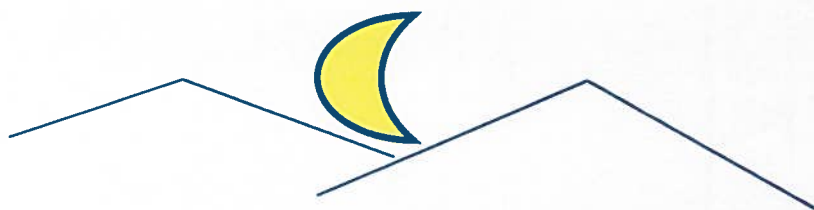


Kulturno društvo Circolo culturale REČAN\_ALDO KLODIČ

# V NEBU LUNA PLAVA

SREČANJE MED PESNIKI,  
PISATELJI IN DRUGIMI USTVARJALCI  
Incontro tra scrittori, poeti ed altro



Seucè\_Garmak

08.09.2018

DAVID KLODIČ  
SALVATORE CUTRUPI  
SILVA MLEKUŽ  
LINO STRAULINO

intermezzi/glasbeni utrinki:

Sandro CARTA e Martin O'LOUGHLIN

David Klodič

## **Skrivnost najine ljubezni**

Skrivnost najine ljubezni  
so nesmrtni celice duha,  
ali vriskanje in jok,  
ki ju šum reke potaplja?

Skrivnost najine ljubezni  
je napisana z blu barvo v pismu,  
ki ga skrbno hrani  
moja omarica.

Skrivnost najine ljubezni  
je kot veliki objem,  
ali kot solza, ki teče po obrazu  
in smeh, ki pride potem.

Skrivnost najine ljubezni  
je iskanje zemljevida,  
kjer med zemljo in rajem  
je označen najin kraj.

Skrivnost najine ljubezni  
so mrzle noge ponoč  
ali toplo božanje  
gladkih in drobnih rok.

Skrivnost najine ljubezni  
je niz zimskih pohodov,  
ki naju spravijo v dobro voljo  
in ti razsvetlijo obraz.

Skrivnost najine ljubezni  
je noro petje na glas  
ali tiha melodija,  
ki se nežno odvija v zrak.

Skrivnost najine ljubezni  
je zgodba v nadaljevanju,  
ki jo vodi želja,  
da se ne nikdar konča.

## Zgubljeni zvok

Zvok, ki iz strune  
v zraku še visi  
in brez ovire  
se spušča po dolini,  
ostau je v spominu  
ku liepa izkušnja,  
pa zakaj pod mojimi parsti  
se ne zdaj vič oživi,  
je zgubu svojo dušo  
al san jo zgubu ist  
v sili pohitiet  
po stezicah mladosti?  
Roke brez meru  
se zdaj love,  
ku de b' tiele  
vse tu an žlah ujet,  
pa v mešanju tkaj not  
še enkrat se zapledejo,  
trudne an nezaupne  
se ustavijo  
in pogrešajo lepi zvok,  
ki bleščeč ku iskra  
se zavneme v temno noč  
in s svojo ostro močjo  
udare v naših sarcih  
in rahlo jih okrepi  
in talaž podnevni trud.

## Vprašanje

Tam, kjer trava rata senuo,  
kjer zguodnja rosa karsti muoj dan  
in mrak ga pa umori,  
tam, kjer glasuovi od vasi  
se miešajo z letenjem bušel  
in ritem zvonov se zgubi,

tam bi te peju,  
na robu sveta,  
kjer zemlja rata čelo,  
od kod se vid' vse, kar je mojga:  
morda bi zastopila,  
kaj mene tle darži, kaj me moti,  
kaj me mlieje, kaj me veseli.

ampak puot vse besiede suši,  
in ko pridem od diela,  
so v garli utonjene brez moči  
in toje ušesa razstresene  
na znajo na žal zastopit  
tiste malo, ki se iz sarca spusti.

In donas gre za an klauaran dan,  
ki se vlače in tlač' po dugi varsti vprašanj:  
kakuo bi zdaj poviedu vse moje reči,  
kakuo bi zdaj razlagu vam vse moje podrobnosti?

**Salvatore Cutrupi**

## **S'è fatto tardi**

Sarei rimasta ancora  
almeno un poco  
ma devo andare,  
la strada è lunga  
e presto arriva il buio,  
le nuvole si abbassano  
tenendosi per mano  
e non si vede più  
nemmeno il cielo

sarei rimasta ancora  
almeno un poco  
ma so che presto arriva  
un temporale,  
conosco troppo bene  
l'odore della pioggia  
e i fischi quando  
il vento si avvicina

sarei rimasta ancora  
almeno un poco  
ma c'è una sedia vuota  
che mi aspetta,  
la cena è pronta già  
da qualche ora,  
io torno sempre a casa  
quando è sera.

## Senza fretta

Non piove più,  
riprendo il cammino  
a passo lento  
lungo i colori  
della mia strada,  
foglie ferme sui rami  
anche il vento è cessato,  
apro lo sguardo  
ai rumori della quiete

un bimbo indossa  
nella maglietta il suo nome,  
il cane abbaia  
al gatto soriano,  
sull'auto in corsa  
un fiocco rosa,  
la campana diffonde  
rincocchi già noti  
un anziano signore  
è mancato ai suoi cari

silenzio nel cuore

continuo i miei passi  
ignorando la fretta,  
voglio guardare ancora  
i dipinti del cielo,  
catturare i profumi  
che accompagnano l'aria,  
assorbire il tepore  
del sole che resta

voglio rallentare il mio tempo  
nel giorno che va.



## Angoli

I vecchi  
sono uomini  
che stanno in poltrona  
parecchie ore  
poi per non disturbare  
dicono di essere stanchi  
e vanno a dormire.  
I vecchi sono persone  
che fanno finta  
di non capire bene,  
di non sentire,  
ma poi sorridono  
se a bassa voce qualcuno  
racconta di loro  
parole buone.

I vecchi  
sono anime nude  
che per sembrare giovani  
vestono camicie a fiori  
poi quando è freddo  
per respirare meglio  
annusano i profumi  
senza farsi vedere.  
I vecchi sono bambini  
con i capelli bianchi  
che fanno credere  
di non guardare le stelle,  
di non avere sogni,  
di non sapere amare.  
I vecchi sono gli anni  
seduti accanto a noi.

**Silva Mlekuž**

## Najbolj tvoje

Varno zavetje,  
ki ga v dežju ponudita listje in cvetje.  
Voda hladnega potoka,  
ki žejno jo zajame roka.  
Senca sredi noči,  
ko jo razgrne najsvetlejše polne lune sij.

Dišava lip in rožmarina.  
Z utripom src začinjena tišina.  
Ko si upaš biti tako globoko srečen.  
da si še sam nad sabo presenečen.

Zakaj bi igral puščavnika,  
ko pa lahko divjaš v postelji iz travnika?  
Z lasmi,  
ki so najlepši nepočesani  
kot so najlepši vsi prizori,  
od narave dani.

Zakladi bolj tvoji kot tisto,  
kar vsi vedo, da si lastiš.  
Edino, kar ostane,  
da sploh preživiš.

### Normalna čudaka

Preveč samoumevno za pozdrav.  
Preveč pomirjeno za skrb.  
Preveč samozadostno za ustrežljivost.  
Kot gori,  
ki nista krivi,  
da sta se znašil ena ob drugi.  
Njune poti se ne križajo,  
a si zato tudi niso v napoto.

Popolni ogledali nepopolnosti.  
Zaljubljenca, ki se sovražita,  
ker sta enaka.  
Sovražnika, ki se imata rada zaradi razlik.  
Globel ju ne razdvaja,  
ampak povezuje.  
Zgovorna molčečneža.  
Totalna paradoksa.

Zaradi njiju je zraslo vse,  
kar je pod njima  
in temu sta edina možna kulisa  
kot je bela edina možna barva za sneg.  
Imata sonce, luno  
in imata zvezde,  
čeprav jih gledata  
vsak s svoje strani.

## Uganka

Po družbenih merilih jaz se ne ravnam,  
samo srce in intuicijo poznam.  
Vsako merilo je zame napačno,  
vrednost dam le temu, kar je samosvoje in drugačno.  
Le s tem življenje mi bo mesto podarilo,  
takšno, ki ga posebej zame je hranilo.

Plačila in uspeha ne merim po ceni,  
pomembno je samo, da um in duh delujeta kot eno v meni.  
Telo nima izbire kot da jima sledi,  
saj venomer obračam celo glavo, ne samo oči.  
Samo tako lahko delujem;  
samo tako lahko pokažem, v čem se od drugih razlikujem.

Brez strahu resnici gledam v oči  
tako jasno kot vidim plen celo v temi.

(SOVA)

Lino Straulino

### 'Albe

mi svei di gnot cu la ploie ch'a ven  
l'è dut scur dut scur ator di me  
i voi sierats a cjali ju dapit dal mont  
la che un timp jo, un timp jo stevi ben  
l'albe no ven mai cuanche di fur a bat al ploie  
come l'albe par te sarai  
se di me ti torne voe  
come l'albe

las lus di gnot si contin sui deits di une man  
un lampion un bar un camion ch'al va lontan  
i ompe i fruts a duarmin son las maris che a no san  
tignì i voi sierats par no pensa al doman  
l'albe no ven mai cuanche di fur a bat al ploie  
come l'albe par te sarai  
se di me ti torne voe  
come l'albe

### Dawn

I wake up in the night and the rain is coming  
everything is dark around me  
my shut eyes are looking down, at the end of the world  
where once I used to feel good.  
The dawn never comes  
when the rain pours down outside  
I'll be like the dawn for you  
if you'll want me once again.  
Like the dawn.

You can count the night's lights on one hand  
a lamppost, a bar, a truck that drives away  
men and children sleep, and the mothers don't know  
how to keep their eyes closed to not think about tomorrow.  
Dawn never comes  
when the rain pours down outside  
I'll be like the dawn for you  
if you'll want me once again.  
Like the dawn.

## L'alba

Mi sveglio di notte con la pioggia che viene  
è tutto buio, tutto buio attorno a me  
gli occhi guardano giù in fondo al mondo  
dove un tempo io stavo bene  
l'alba non viene mai  
quando fuori batte la pioggia  
come l'alba sarò per te  
se mi vorrai ancora  
come l'alba

Le luci di notte si contano sulle dita di una mano  
un lampione, un bar, un camion che va lontano  
gli uomini e i bambini dormono, sono le madri che non sanno  
tenere gli occhi chiusi e non pensare al domani  
l'alba non viene mai  
quando fuori batte la pioggia  
come l'alba sarò per te  
se mi vorrai ancora  
come l'alba



### L'amor a l'è

l'amor a l'è dut ce che a vin di mior ta chest mont  
ogni tant al ferme il timp  
ogni tant al fas torna la int  
encje dal pais plui lontan

l'amor a l'è il plui bile regal che a vin ta chest mont  
ogni tan al ferme il tip  
ogni tant al fas torna il seren  
encje tal pais plui lontan...l'amor

nome l'amor al fas zirà dut il mont

love is sweetest gift that we have in this world  
sometimes it stops the time  
sometime love takes people back home  
even form the far away world...love

only love makes the whole world turn around

### L'amore è

l'amore è tutto quello che di meglio abbiamo in questo mondo  
ogni tanto ferma il tempo  
ogni tanto fa ritornare la gente anche dal paese più lontano

l'amore è il più bel regalo che abbiamo in questo mondo  
ogni tanto ferma il tempo  
ogni tanto fa ritornare il sereno  
anche nel paese più lontano...l'amore

solo l'amore fa girare tutto il mondo...

### Gorai

plui tu seis lontane plui ti sint dongje  
l'amor l'à fat il zir tai miei cjavei  
come gorai d'arint i dis a passin  
da cuanche il to amor al zire sore di me

prestimi i tiei voi par viodi l'albe  
prestimi i tiei voi par la lontan  
puartimi daur inmò une volte  
puartini dar di te come un frutin

plui tu seis lontane plui ti sint dongje  
l'amor l'à fat il nit tai miei cjavei  
come gorai d'arint i dis a passin  
cuanche il to amor al zire sore di me

### Pearls

The farer you are the closer I feel you  
love took a stroll in my hair  
like silver pearls the days are passing  
since your love has been swirling over me.

Lend me your eyes to see the dawn  
lend me your eyes to go far away  
carry me with you one more time  
carry me behind you like a child.

The farer you are the closer I feel you  
love has made its nest in my hair  
like silver pearls the days are passing  
since your love has been swirling over me.

### Perle

più sei lontana più ti sento vicina  
l'amore ha fatto un giro nei miei capelli  
come perle d'argento i giorni passano  
da quando il tuo amore gira sopra di me

prestami i tuoi occhi per vedere l'alba  
prestami i tuoi occhi per andare lontano  
portami con te ancora una volta  
portami con te come un bambino

più sei lontana più ti sento vicina  
l'amore ha fatto il nido nei miei capelli  
come perle d'argento i giorni passano  
da quando il tuo amore gira sopra di me

**Kulturno Društvo Rečan-Aldo Klodič** Circolo Culturale  
Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)

September 2018  
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

**Si ringraziano gli autori**